



<https://www.linkedin.com/in/patricia-miaja-men%C3%A9ndez-694057b8/>

Nationality: Spanish (Spain, Europe)

Place and date of birth: Madrid, May 2nd, 1995

CONTACT INFORMATION



St. María Cristina 1D, 4°C,
Santander, Cantabria, Spain



patriciamiaja@gmail.com
Mobile phone number: +34 619 234 787



<http://www.proz.com/translator/3019814>



Professional member of:
Asetrad n.º 3479
Tremédica
ProZ



Driving License (B): national and
international mobility

COMPETENCIAS

- Project Management
- CAT Tools: MemoQ, SDL Trados, Memsource, OmegaT

- Office, Microsoft Word, Power Point, Excel

- Adobe Acrobat, Adobe Reader DC

- Problem solving, decision making, organization, creativity, team and individual work, proactivity.

PUBLICATIONS

The Translation of Care Questionnaires for Patients, with Lucila María Pérez Fernández (Káñina online Magazine, May 21st, 2020, vol. 43, n.º 3)

Description: linguistic, sociocultural and visual analysis in which both original and Spanish translated versions of the test AUDIT, SOGS Questionnaire, the Anxiety Hamilton Scale, the EAT-26 Questionnaire and the Beck Depression Inventory (BDI-2) are compared.

PATRICIA MIAJA MENÉNDEZ

EN/DE/FR>ES Y ES>EN TRANSLATOR AND
PROOFREADER
SPECIALIZED IN MEDICAL AND FINANCIAL
TRANSLATION
PERSONAL PROFILE

More than 2 years of professional experience translating and proofreading documents, managing glossaries and CAT Tools. My areas of expertise are the Scientific and Technical, and Economic and Financial. I also provide proofreading services. Professional member of Asetrad, Tremédica and ProZ, I am looking for professional experience and growth in the translation field, nationally and internationally.

PERFIL ACADÉMICO

University of Salamanca

Master's Degree in Translation and Intercultural Mediation (2019-currently)

European University of the Atlantic

Degree in Translation and Interpreting (2014-2019)

OTHER COURSES AND CERTIFICATIONS

Trágora Formación

- Specialist in Medical Translation EN>ES
- Specialist in the Spanish Language Orthotypographic Checking
- Specialist in the Spanish Language Style Checking
- Specialist in Translation Project Management
- Specialist in Financial Translation EN>ES

UIMP (Universidad Internacional Menéndez Pelayo): Problemas, métodos cuestiones candentes en traducción médica (7ª edición) taught by Fernando A. Navarro.

Conference “Traducir a los muertos: la solidaridad y el más allá” by David Johnson in the Faculty of Translation and Documentation of the University of Salamanca, October 30th, 2019.

Translating Europe Workshop in the Faculty of Translation and Documentation of the University of Salamanca, November 15th, 2019.

Conference “La elaboración del TFG y del TFM: estrategias y recursos para lograr el éxito académico”, Iria Da Cunha, in the Faculty of Translation and Documentation of the University of Salamanca, November 19th, 2019.

Intensive Course of Audiovisual Translation: Introduction to Subtitling by Fernando Toda, María Marcos, David González González-Iglesias and Antonio Martínez Pleguezuelos in the Faculty of Translation and Documentation of the University of Salamanca, February 6th, 2020.

Speech “**Rumbo a Europa 2020**” by Araceli García Rodríguez y Marie-Noëlle García Sánchez in the Faculty of Translation and Documentation of the University of Salamanca, February 28th, 2020.

Seminaire “**Comunicar en los nuevos entornos digitales de la sociedad global**” by Gustavo Gómez in the Faculty of Translation and Documentation of the University of Salamanca, March 2nd, 2020.

PROFESSIONAL PROFILE

Junior Associate Resource Coordinator
SDL | January 2021 - present

Freelance translator and proofreader
IQVIA | December 2020 - present

Ulatus | August 2020 - present
- Medical Translator ES>EN

ACADEF Formación | 2019-2020
- Inverse translator of the Level 2 Course of Training for Soccer Coaches, elaborating glossaries.

Translation Project Manager
Clina Magazine | February-June 2020
Internship contract, managing a group of translators and proofreaders, contacting with the client, setting deadlines, solving problems, managing glossaries and caring the final product is suitable to be handed. I also have participated in the translation and proofreading processes.

Translator
Funiber | February-June 2018
Internship in inverse translation, translating the subject of Management and Administration of Health Centers for the Master's Degree in Business Administration taught in the European University of the Atlantic.

Voluntary Translator
PerMondo, OCN y Translators Without Borders | September 2018-present

TRANSLATION PORTFOLIO

- Apuntes de Desarrollo Profesional I (ACADEF) **3323 palabras**
- Apuntes de Desarrollo Profesional II (ACADEF) **1395 palabras**
- Apuntes de Metodología (ACADEF) **2838 palabras**
- Apuntes de Dirección de Equipos (ACADEF) **2269 palabras**
- Apuntes de Técnica (ACADEF) **1481 palabras**
- Apuntes de Dirección de Equipos II (ACADEF) **4054 palabras**
- Apuntes de Táctica (ACADEF) **9388 palabras**
- Apuntes de Preparación Física (ACADEF) **6483 palabras**
- Ozone Layer Quiz (OCN)
- E-mails Templates (OCN)
- Volunteering contracts (OCN)
- Rohingya vetting system (OCN)
- Infusión prolongada de ketamina a dosis subanestésicas para el control del dolor en pacientes hospitalizados (UlatuS Crimson) **3252 palabras**
- Juan Silió Art Gallery Will be Presenting the Work of the Artist Rosell Meseguer (Mi Periódico)
- Marina de Cudeyo: The Charm of the Nature (Mi Periódico)
- COVID19 Survival in Mexico: analysis of the interaction of the associated factors (UlatuS)
- Positive predictive value of BI-RADS and indications in breast MRI, the experience of a highly complex center (UlatuS)

PROOFREADING PORTFOLIO

- Feeding Practices and nutritional Situation of Two-Year-Old Children. Analysis for Children from Antioquia, Colombia. (UlatuS Crimson) **7288 palabras**
- Podocytopathy as a Cause of Neurothic Syndrome on a Patient With SARS-CoV-2 Infection: Two Case Reports. (UlatuS Crimson) **2373 palabras**
- Factors associated with survival at 30 days in adults with extracorporeal membrane oxygenation (ECMO) secondary to influenza (UlatuS)
- First report on asymmetric perilesional exanthem associated with SARS-CoV-2 infection in an infant patient (UlatuS)
- Biological deressing of exosomes and mesenchymal stem cells for tissue regeneration. A new treatment option in a pediatric patient with TEN (UlatuS)